

云南省少数民族古籍译丛

第18辑

景谷土司世系



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



云南省少数民族古籍译丛 第18辑

景谷土司世系

作者：古达混洪

刀永明

译注：董 贤

周凤祥

云南民族出版社



云南省少数民族古籍译丛
第18辑

景谷土司世系

汉、傣文对照

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

云南民族出版社出版、发行

(昆明市大观路39号)

云南民族学院印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张: 9.5 字数: 汉文226千字
傣文202千字

1990年11月第1版 1990年11月第1次印刷

印数: 1—1,000

书号: ISBN7-5367-0336-8 定价: 3.50元
K·65

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往和神话传说有着密切联系，各种古籍中难免出现精华与糟粕并存的现象，但为了反映历史的真实，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，以便后人进行研究。希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。但由于我们的历史知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

目 录

- (1) 召艾和召依
- (11) 开拓者
- (33) 土司世系
- (48) 皇帝年号更替
- (50) 各省行政简述
- (61) 兄弟俩
- (78) 建 勳
- (99) 争 袭
- (106) 道顺短
- (116) 与满毁色汉的战争
- (134) 附 录

- (179) 后 记

召艾和召依

勐认的法贺罕设在者窝①，
召法王曾住勐法王允楞②，
有子名叫召艾与召依，
都是同母亲兄弟。
只因法王不信任，
继承王位成泡影。
兄弟二人虽身居允楞宫廷，
前途却茫茫。
思绪乱纷纷，
日夜忧愁肝肠断，
商议离开允楞奔前程。
召艾对弟弟把话说：
“我俩虽在父王身旁，
却遭冷遇，
何不如远走他乡。”

① 勐认，傣语地名，又称勐窝，前者为产银的勐，后者为产盐的勐，都指今日的景谷；法贺罕，傣语，法者天也，即召法的简称，即部落首领或齐天之王，明清称为土司，贺罕即宫廷，法贺罕，即王宫之意；者窝，傣语，者即城，窝即勐窝，者窝即勐窝城，今景谷县城大寨。

② 勐法王允楞：法王是傣族对皇帝的称谓。允楞即皇帝在的京城——北京。

但又怕事情泄漏被人知，
到头来难收拾！”
迟疑又焦急，
哥哥的一番话，
如颤抖的琴弦。
弟弟开口把话答：
“允楞地方宽又广，
我俩可装扮成讨饭的模样，
悄悄出走无人会知晓。”
两人主意定，
一日拂晓，
暗自潜逃离允楞。
长途跋涉到劬仿^①，
来到一户召沙梯^②家的门前，
请求主人留宿。
正巧此时有一莫洪^③走来，
看见兄弟俩向主人祈求，
劝说主人把他俩收留。
劬仿王名叫朱腊米，
召艾、召依来到此地，
怕遭人害，
兄弟俩人思忖相安慰：

-
- ① 劬仿：指四川成都。
② 召沙梯：又称召沙对，指富翁。
③ 莫洪：俚语，指相命先生。

国家这么大，
身居富人家，
莫洪也是外来客，
不用疑来不用怕。

他俩与莫洪交谈，
莫洪把话问：

“你们来此是否找工做，
家住何方？
我看你们不是普通人，
看模样聪敏过人，
又像官家的儿子，
父亲究竟是谁？
说出来，我能为你们分忧解愁。”

兄弟俩把手伸过去，
莫洪把手相细端详，
看罢手相莫洪说：

“我为你们喜欢，
天命会给你们带来好运，
送我金子二怀^①，
我到官府替你们说情。
留在混仿^②身边，
今后一定有好运；

① 怀：计量单位，一怀等于三两三钱。

② 混仿：俚语混者官也，即泛指四川成都的官员，实指朱腊米。

同时也会遇到不顺心的事，
来到召仿^①一事
不要让旁人知道你们的足迹，
过了这难关一切就会顺利，
幸福就会来临！”

兄弟二人把莫洪的祝告心中记，
来到王府，
进了混仿的衙门，
混仿追问召艾、召依：
“你们说是北京皇族的儿子，
究竟是真还是假？
决不能冒认应该说实话。”
弟兄想把真情讲，
又怕说出后混仿误认与他比高低，
落得个犯上反被斩。
如果将真情隐瞒，
混仿知道后果也难设想。
想来想去，
还是说实话更稳当：
“我们都是皇帝的儿子，
出宫游玩，
来到这地方。”
混仿开口说：

① 召仿：亦即四川成都的官，指朱腊米。

“你俩回去见父王，
他的王印我想要，
设法把王印给我拿来。”

召艾、召依不敢违抗，
叩拜混仿把路上，
回到京城见父王。
父王忙把他俩问：

“你俩离我二、三年，
究竟去了哪些地方，
如今又从哪里来？”

叩拜父王把话讲：

“我们去经商，
求知长才干，
原恐父王不允许，
才与双亲不告暗自离。”
谈话间，
把曾到勐仿一事隐真情。

召艾、召依回到允楞，
瞬间又过了好几年，
但时时不忘混仿的交待，
伺机要把相劳^①的大印偷取，
到时快快离城赴勐仿。

① 相劳：指男性皇帝，此指父王。

不料事情被泄漏，
传遍宫廷官员。
父王当即传令捉拿把罪问，
母亲心软，
打开后门叫儿快逃离。

召艾、召依仓促逃离允楞，
辗转数月来到勐谢^①，
心想在此长留居，
但又怕别人发现，
打算远到勐满^②好躲避。
经商议：
离开自己的地方，
到他人管辖的地方，
为避嫌疑，
应装扮成当地的百姓，
于是哥哥买了一只狗，
当作伙伴同行，
弟弟买了只公鸡，
关在笼里唔！唔！啼。
日夜兼程，
爬山涉水，
走村又过勐，

① 勐谢：指昆明。

② 勐满：指缅甸地方。

走了一月余，
到达勐卯^①坝。
这里是一片自由的土地，
谁也对我们管不了。
召艾、召依满心喜欢，
与姑娘伙子玩耍，
终日琴弦来弹唱，
乐得波套因^②忘了回家。

双召^③与村民同乐，
消息传到了混卯^④，
混卯派人把他俩传，
看看模样官家种，
问父王在何方？
双召见了混卯叩拜吐真情，
法卯龙^⑤听了心喜又可怜，
收留下来当听差！
身居勐卯已两载，
有一天，
混卯出宫游玩。

① 勐卯：即今德宏瑞丽。

② 波套因：指新婚的男青年。

③ 双召：傣语，对兄弟俩尊称。有的地方写作“双问”或“双法”，都是一个意思。下同。

④ 混卯：指勐卯王，（下同）有的地方写为“召卯”。

⑤ 法卯龙：指洪福齐天的勐卯王。

带着双召在野外放绕鹰，
只见两只小雀河面飞，
混卯放出绕鹰去追逐，
绕鹰击雀落入水，
没人潜水救绕鹰，
混卯急得岸上来回叫，
艾召听到呼喊声，
急忙潜水救绕鹰；
弟弟跟随下水去，
只见水花两边飞。
绕鹰救上岸，
献给召勳卯；
勳卯王心欢喜，
高高兴兴一齐回到宫廷里。

勳卯王开口对双召把话讲：
“如果没有你们潜入水，
心爱的绕鹰从此与我离，
淹死水中多可惜！
你兄弟二人对我忠诚如我愿，
我要给你们好运气，
把两个女儿嫁给你俩兄弟，
从此开始把家业立！”
艾召、艾依在宫廷当了女婿。

江西来了两个混，

离开故地经商到勐卯。
来到勐谢数月后，
得知双法①兄弟在勐卯，
为了寻找双法离开勐谢到勐卯。
双法来到小地方，
摆出皇城子弟的模样，
骄傲横蛮，
盛气凌人谁也瞧不起，
众官都不在他们眼里。
当地官员不服气，
就向召海法②去告状：
如果让艾召、艾依长久留居，
我们将沦为他俩的奴隶，
请海法下令让他们离开此地。

混卯：听了混俸④的劝告，
心中七上八下无主意。
只因亲生女儿做了他们的妻，
如果撵走他们，
实在难舍难分。
但混俸的话也使他生忧愁，

① 双法：即艾召、艾依。

② 召海法：指勐卯王。

③ 混卯：指勐卯王。

④ 混俸：宫廷官员、与协纳、漫法大臣等级相同。

想来想去，
只好哄骗他们离开勐卯：
你们另找食邑之地，
到土地肥沃的地方去，
在那里创立新业作长远之计。
双混忙回答：
“我们力量单薄无实力，
怎能把别人战胜？
岳父既然有此意，
只好听其嘱咐离勐卯。
但请求赐给三百人马，
到别的地方寻求安身之地。”

勐卯官员共商议：
让早勐^①跟随去，
从江西来的两个混——
召省核和召贺信^②，
一道前行。

① 早勐：百姓。

② 召贺信：即千夫长，傣语称官为召，称千为信，即管理一千人的官。

开 拓 者

双法遵从混卯之意，
离开王城往前行。
走到勐卯边界处，
筹划组织把允^①建。
在允定居约一年，
召卡^②同居
后来又把大事议：
有的主张向北方出征，
如果战胜了那里的勐，
火速写书信，
把胜利消息往允传递；
有的主张做事不要性急，
先武装起来有了准备再出征，
召卡一齐行动势力大，
由召法省核为统帅，
出征的兵马先驻扎在热闹之地，
由召法省核先入城，
暗自把对方虚实来探听。

① 允：即城。

② 召卡：官和奴隶，这里包含百姓在内。